

Yuliane 1993

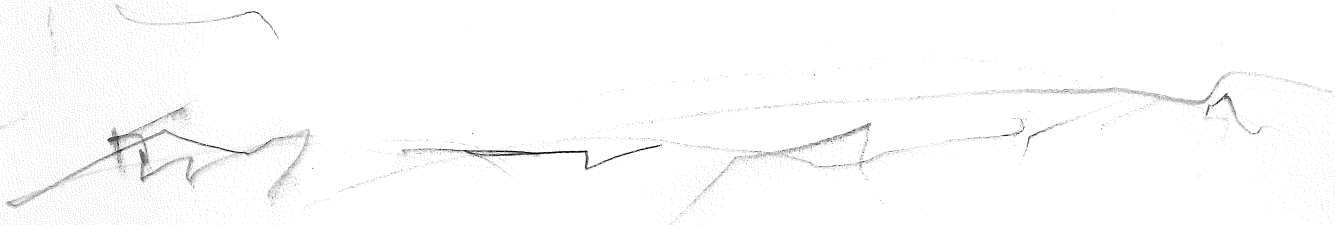
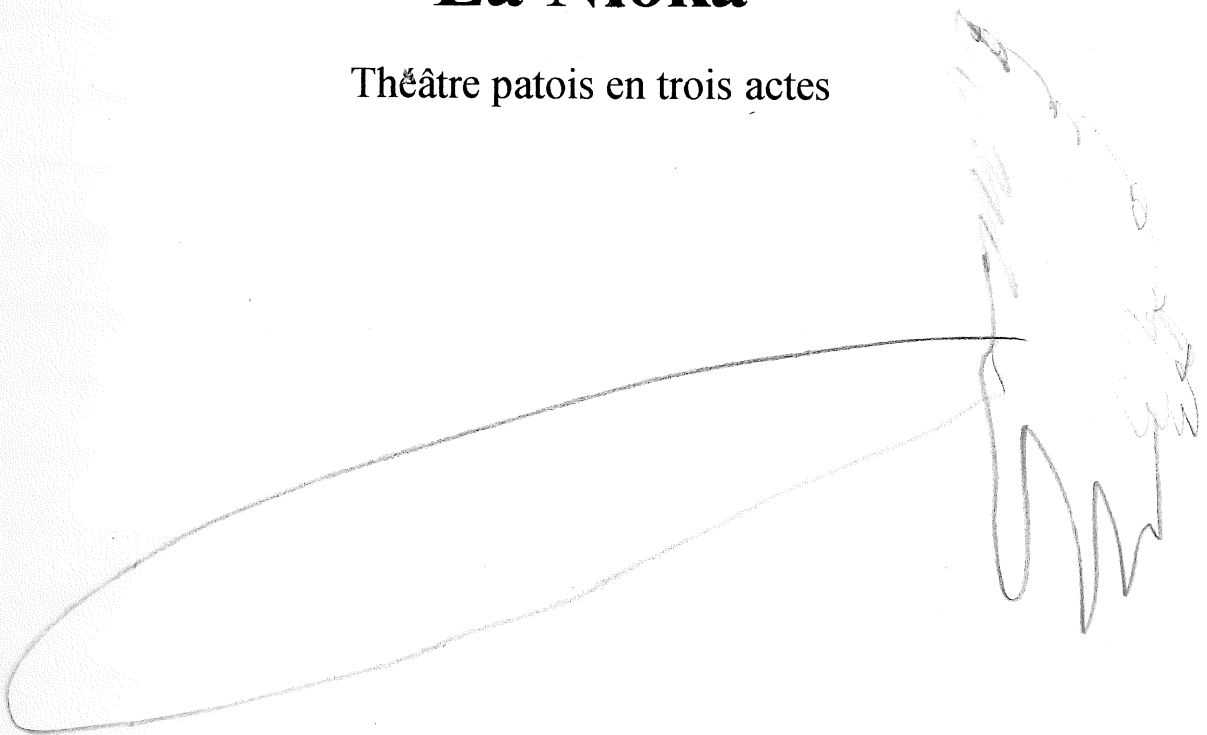
Pierre Quartenoud
1902 - 1947

Bénie soit la terre qui
est vraie et qui protège les
siens contre les contacts vulgaires.

(Psychari : Le Voyage du Centurion)

La Niôka

Théâtre patois en trois actes



La scène se passe dans un village fribourgeois au début du 20ème siècle.

Décors

1er acte

Place du village - café - un coin de cimetière, porche de l'église - fontaine

2ème acte

Cuisine modeste - "creux du feu" - 2 portes donnant sur l'extérieur - 1 porte sur la "chambre"

3ème acte

Carrefour du village - un peu isolé - coin de grange - oratoire - banc

Personnages

Dans l'ordre d'entrée en scène

Cécile, 20 ans

Franthé, le karbaté

Yiôdena, la karbatière

Katrine, femme du village

Ida, femme du village

Guchte dè Frêdèvela, âge mûr

Juliène, mère de Cécile

Viktor dou Pelèvouè, 25 ans

Un parent

Un autre parent

Le notaire (en français)

Un enfant

Un autre enfant

2 conseillers communaux

Erbin, le jaloux

Le syndic - Juge de Paix

Le Choulon

Anselme, le domestique

Françoise Ramon-Guillet
Robert Biedman
Chantal Leiboz
Myriam Roulin-Tonnare
Veronique Guillet
Noël Wöber
Anne Marie Melly
Philippe Biedman
Claude Quateman
Anne Leiboz
François Bouqui
Celine Roulin
Simon Cochard
Muets
Goël Biedman
Bernard Biedman
Raphaël Melly
Pascal Dousse

Premier acte

Cécile

Che bayia che vindrè pâ diora. Mè chinbiè ke fan tsankramin grantin a chi l'intérémin. L'aré portan fôta dè le vère on momin cholè. Vouè. Lè le bon momin po le tigny ou tsô.

Le karbatie

Cécile, Cécile ! Tî rè in vouga! On châ pâ yiô. Tiè te mènè po na boura avui hou vèro ? Châ-tho pâ, outiè ke no j'an la chouyie dè l'intérémin a la châla duchu. Tè fô vouiti po tè rèmourâ.

Cécile

I alâvo vè le no. Rinchi hou vèro po kan lè dzin vindran avô. Vignon pâ ti goutâ, ma vo chédè prou ke vignon gayiâ ti prindre on vèro du la mècha. Vo j'amâdè bin lè vère arouvâ. Ora, che vo j'amâdè mi k'alicho pâ rinchi lè vèro...

Le karbatie

Vouè...vouè...rinchi di vèro. Rinchi di vèro. Chu fêrmo dakouâ. Ma te pori pari bin lè rinchi ou vindâdzo. Hm. Te châ prà ke no j'a fayiu pojâ on robinet. Lè pâ po rin ou tiè! Tiè-a fôta dè kore vè le no? No châvin prou portiè te ly vâ. Vouè. Hm...Alin.. dépatse-tè d'alâ dedin. Bayi man po betâ la trâbia a la châla. E on bokon a l'èpiè. Y van diora arouvâ.

Cécile

Y vé, y vé (*à part*) Va adi, pou grindzo. Vyie brutèri Ché pâ tiè ly fère che ha binda dè kuvigné l'an inbroulâ tan dè hou vèro ané. Adon, ch'ti matin i fudrè ke chè rinchichan cholè.

Le karbatie

Tiè te borbote lé ? Te châ adi pâ ke ti patsèyia ou mê. Che t'i pâ kontinta te pou prou alâ ! Tè fô rin mô fère tè j'afère por-no. Che ti dura...va pi tè fère a rèvigny tindra outra pâ. No cherè pâ difichilo dè n'in rêtrovâ on n'ôtra ke vudrè atan tiè tè. Ti djémé tiè in tè frochin dou chan-n-a-bon din lè pê. Kan on châ pâ yiô ti, on'è chure dè tè trovâ piantâye dèvan on meriâ in trin dè tè trère di vèranbé. Ora na..n'è rin difichilo dè n'in trovâ on n'ôtra.

Cécile

Mè pagni.. mè fâ rin dè modâ. L'ari rin dè mô pagni dè trovâ di patron pye alègro tiè vo. La patrena..vouthra Yiôdena....Lè djémé lèvâye. Pou pâ focherâ ouna pâla ou kurti. Pâ lavâ ouna fôda. Pâ lavâ ouna ketala. Pâ-pi chè dèkuti mima...Le devêlené lè djémé rinvoucha..Pu..vo chédè : vouthron fameu Fendant ..ke vo j'i payi tru tchiè...lè pâ lè riboteu ke le bêvon to.(*riant*) Yiôdena kratse pâ dedin!

Le karbatié

(*furieux*) Vin-vi pi dre ke Yôdena i bê ! Tè mothrèri lè papê dè chokolâ in tsiron dèri ta mâla, è ke te robè din le terin dou boutelié. Pu...che ma fèna lè djémé rinvoucha, te dê chavè portiè...ou tiè. Te châ chin ke bayiè du le firabe kan no chin pâ inke po tè tséhyi dremi. No chin d'obedji dè tè vèyi..kemin on tsa vèyiè n'a rata. Diu châ chin ke chè pâchèrè ch'on tè léchichè miounâ a travê le dzodi kemin ouna tsata dè chôlê.

(*Cécile veut répondre, il la fait taire*)

Fo-mè ton kan ou travô. E ne rëpon rin..ou bin tè fiêjo din le no po tè rëvintâ.

Cécile

T'â pâ volu ke pouécho vèrè mon martchian ? Le vèri tou-kome.

(*à part*) Dzapa pire, t'oujèri kan mimo pâ mouâdre. T'â tru fôta dè mè. Ch'u tiè la Niôka..tié...ma, atindè pire..no vèrin nekoué l'ari le dèri mo. Mè fâ rin dè pachâ po la toka...che ti lè j'ôtro chon pye malin. (*dans le dos du partron*) Adiu..pou grindzo. Fari adi a ma djija.

La Karbatière

Franthê. Franthê. Yiô i-tho ? Di vè, tè fô vigni tayi la tsanbèta. Mè, mè fô gonhyiâ la hyiâ, lé pâ liji. A propou te châ, no j'an in tan chi pou tru chalâ lè tsou. Ha bâchtra dè tsanbèta, chè trovâye prou chure on bokon mouère. Te châ prâ..lè ha de la gouna ke no j'an pêrdou dou roujèNo l'avan fêrmo chalâye po ke chè vouêrdichè bin. Adon te konprin, to nouthron butin lè tru chalâ.

Le karbatié

Di pâ chin tru fêrmo. Toka. La pâ fôta ke lè dzin le chatsan ke no lou bayin de la tsanbèta dè ha routha dè gouna. Che lè tru chalâ..beta-li rido kotiè potsè d'ivûè, pu te fâ rè a kouère on-n'onda.

La karbatière

Ché prâ...tiè ke..van diora vigny. Chon dza fro avui le vâ. Y chon diora vè la foucha.

Le karbatié

Te fâ on fu monchtro. Va rido. Achtou ke l'arè rè-kouè te mè kriyièri, la vindri tayi., Dèpatse-tè è di rin.

(*à ce moment, l'aubergiste s'approche du cimetière d'où l'on entend les chants des dernières prières. Un temps s'écoule. Un voisin sort du cimetière. Deux femmes arrivent avec une marmite de soupe. Elles passent avant que les gens de l'enterrement reviennent.*

Katerine

Divê Ida, dèpatsin-no vè. Diâchtro, chin lè tsô.. Teché dza Guchte dè Frêdèvela ke chô dou chimetiéro.

4
Ida

Chin vou pâ dre ke chiournê. Guchte ly fâ pâ bin dè chayi dèvan ke chiournê. Lè mèyià po lè bounè mouâchè è lè krouyè j'akchion tiè po le prèyi.

Katrine

Lè topari bin bi dè cha pâ d'ithre jelâ a l'intèrèmin dè chi pouro Hilaire.

Ida

Ache...lè pâ tan po le rèchpè dè Hilaire tiè po agnatâ Viktor...le dzouno ke chàbrè cholè. Ora ke chon ti mouâ.

Guchte

à part

Lè pâ tru vuto ke chiournê. Ora i pu moujâ tranchilamin a atsetâ le Pelèvouè è la méjon. Chon topari mouâ. Chi viyo Hilaire la pu parti achebin. Ora, i chu le mètre pèr inke. Tsakon châ prou ke Viktor vou pâ-mé tigni mimo. Ly a prou grantin ke la Niôka tsèrtsè a le teri avui ly a la vela. M'in vé to-t'itrèprindre po ke chin puèchè ravuchi. ly a j'ou djuchtamin ané onkora on dè hou j'ajan...ke l'an a tsèrdze d'atsetâ di bin po lè rèvindre a di j'èthrandzo, ke châvan pâ tiè fère dè lou èrdzin. Chin mè va fère na bala komichyon.

Le karbatié

Avo Guchte. Ti achebin j'ou bayi l'ivuè bènète a chi pouro Hilaire.

Guchte

(faux-cul)

Ma fi vouè. Chi, lè achebin jelâ dè rido. Pou kontâ. Nion l'ari kru ke chin l'ari pu alâ dinche. Ly a on cha dzoua, irè adi rediè è vidzo pèr inke. Pu ora, le beton din la foucha. Te kri pâ kemin chin m'a bayi on kou. Lè mè ke chu jelâ po le vithi, l'ôtre né. Lè mouâ bin tan chebetamin, chin ke niyon ly ch'atindè. Viktor lè vignu chève, vère no, mè tsèrtchi po le betâ chu le ban.

Le karbatié

Tè konpringno. Vo-j-irâ totèvi j'ou vejin. La rin dè drôlo ke chin t'ôchè bayi on kou. Vin dedin, prindre ôtiè in atindin la chouye. Pèrmo...te vin goutâ, on châ dza ?

Guchte

Vouè vouè Viktor m'a onko rè de piora dè vigni. Vigno mè po ly portâ rèchpè tiè po le goutâ. Te konprin.

*ils entrent, aussitôt les gens commencent à venir du cimetière et à entrer à l'auberge
Au bout d'un instant Cathrine et Ida sortent de l'auberge ou elles ont laissé leur chaudière.
arrive Julienne, mère de Cécile.*

Juliène

Mon Diu, chi pouro Hilaire, alâ dinche dè rido. Viktor lè pâ mô adoubâ dè chagrin. Y piorâvè chu le chimetiéro kemin on infanè. Avo Katri. Avo Ida. On têrubio mâlâ. Chi pouro Viktor. E hou dou piti. Chobrâ cholè po to diridji, avu on bin dè trinta poujè chu lè bré. Lè dou piti, lè bin trichto achebin por là, ma chè rindon onko pâ bin konto. Châvon pagni ke chon tiè lè de mi frârè a Viktor

(*a part*) Chon bin dè tru, hou dou...Che n'iran pâ inke, Cécile l'arè to le bin...che pou avè Viktor. Ouyu ke dinche...Ché rin kemin mè fô infioulà l'afère.

(*aux deux femmes*) Vo j'ithè j'ou idji a fère la chouye ?

Katrine

O pâ tan d'afère. No j'an kouè le bouyion vère-no. Le karbatié l'avi totè chè badiè inpyièyè.. No j'avan prou pyêthe badère po kouère ôtiè chu le foyidzo. No chin djuchto jelâye portâ lève la choupa. Ma chôvin-no, i arouvon du le chimetiéro. A vo rêvère.

Les deux femmes sortent à droite pendant que Juliène entre à l'auberge. Sur le pas de la porte Cécile l'attend. Mais avant de sortir, les deux femmes font encore quelques réflexions:

Katrine

T'â ôyiu ha voudèja? No châvin portan prà chin ke tsêrtsè. Che n'in d'a ouna dè benéje dè vère Hilaire din têra..lè portan chure ly.

Ida

Ly a prou grantin ke tsêrtsè a fotre cha Cécile din lè bré a Viktor. Tiè ke tan-k'ora, l'afère i alâvè pâ cholèta. Hilaire n'in voli pâ oure parlâ. Piorintè, kan la gabâvè, mè vigné prèchke a rire.

Katrine

Vouê..kan on châ chin ke moujè...è pu kan on intin chin ke di.
elles sortent

Juliène

(*à Cécile*)

Ora lè le bon momin. Vouè Viktor l'a le kà tindro. Tâtse-vê dè li fère a promètre ôtiè. Tè fô dzuyi ti tè tronfo. Ly a prou grantin ke kudio le tè dre. Bayie-tè achyin. Kan cherè tru tâ, cherè tru tâ. Ha balaméjon..trinta poujè dè têra apondiè..di d'obedji..poutithre mé tiè chin. To chin lè bi a prindre. Che te lè léchè pachâ dèvan ton nâ...te lè vèri pâ-rè.

Cécile

Ma vouê, mère, féjo to chin ke pu. Ma pu pâ alâ pye rido tiè lè j'afère. Lé pâ rè-yu Viktor cht'ou dzoua. Dèvan yê kan lè vugnu kemandâ la chouye inke, iro djuchto jelâye lavâ di botoyè a la kâva. Ne pu kan-mimo pâ le chèkutâ a n'on paryiè dzoua.

6
Juliène

Tè fô le vèyi kemin on tsa vèyiè ouna rata. *(elles entrent les deux à l'auberge, pendant que Victor suivi de sa famille arrive du cimetière. L'aubergiste les accueille sur le seuil)*

Viktor

Vo j'i pâ apêchu Guchte dè Frêdèvela ?

Le karbatié

Chè chè lè inke ou vindâdzo. Te vudri k'alicho le tsêrtchi ?

Viktor

Na, na, le vèri diora. Lé on mo a ly dre. No j'è jou d'on grô chèkoua, cht'ou dzoua. Lè totêvi jou tan êmâbio avui no. Lé nyon-mé din le vejenan tiè ly. Ly a bin mon pouro parin...le dzudzo..ma chè fâ achebin on bokon anhyian. Pu, lè chovin lêvi. Guchte...on pou kontâ duchi. Vo j'ithè prè ? On pou keminhyi?

Le karbatié

Vouê, vouê..to lè prè. No j'an kudji to chin bin arandji.

Un parent

sortant du cimetière:

Vo-ji yiu chi gran, k'irè to dè gran de la mècha demi drê, demi a dzenà..tiè ke lè por on ?

Un autre parent

Chin lè notéro. Ché pagni kemin ly dion..n'in d'a bin tan dè ha chouârta. Por ékrire dji lignè lou fô adi lou betâ oumintè trè.

Premier parent

Chin fâ pagni a tsakon katro.

Le deuxième

Hô di..ha chouârta dè dzin...y âmon pâ alâ a katro.. Ma..cht'iche lè vugnu por arandji lou butin. Pè le Pelèvouè, achurâ dza kan Hilaire chè mariâ po le chèkon kou, l'an de ke l'avi dza arandji ôtiè adon.

Le premier

Ly arè din ti lè ka de l'inbouèlo inke dedin. Hilaire mariâ on premi kou avu n'a fèna ke l'a jou na mache dè bin....la dona a Viktor. Hilaire, rè-mariâ avu ouna ke l'avi rin....ma ke ly a léchi lé dou piti dêri...ke l'aron prou chure rin. Lè tiè kemin vâ...che Viktor lè vou vouêrdâ...hou piti..lè libro.

Le deuxième

Djuchtamin, lè po chin ke le notéro lè vugnu.

Le premier

Hou j'èchpèchè dinche, vignon pye chovin ateri pè le chon dou goutâ è dè la tsanbèta...tiè pè le chon dou prèyi. Bin chure ke n'in d'arè kotie j'on ke prèyièron, Ma cherè pâ le grô tsiron. Vouète...y va dedin djuchto ora avu chon grô papê dzôno..

La scène reste vide un instant. Puis Guchte et Juliène sortent de l'auberge.

Guchte

(confidentiel)

Vo j'ithè jou rèkourâ, chtou dzoua pachâ vê hou dou Pelèvouè. Adon...tiè ke dion. Tiè volonthe fère ? Vo j'ithè muda ?

Juliène

I dion pâ vouéro. Lè dou j'infanè, mon Diu, chè rindon pâ bin konto. L'an piorâ kan lè menujé chon vugnu betâ Hilaire din le vâ. Adon...piorâvan ti. Outramin...chè pâ pachâ bin de l'afère.

Guchte

Ma, Juliène, vo j'avé bin de dè vouiti du pri. Dè vèyi è dè gugâ po mè rè-dre chin ke chè cheri pachâ. Vo chédè...lè pâ po teri in n'èrè. Chin ke lé promè..le vo bayièri. Vo puédè ithre tranchila. Vo j'i pouère outiè ?

Juliène

Ma na..ma na, né rin pouère. Ché prou, dou chure ke vo mè pâyièrè bin. Ma, le vo dio..n'é pâ vouéro yiu.

Guchte

Pâ vouéro, pâ vouéro. Chin vou pâ dre rin.. Che bayia chin ke fudrè fère è menachi po vo déchârâ lè potè..

Juliène

...Ly a jou, le chèkon dzoua k'Hilaire irè chu le ban, on gran yiévo ke lè vugnu, in katson, a l'othô, demândâ che le bin vindri a vindre.

Guchte

Adon..vo ji de na..bin chure. Bin chure tiè na. Ke le vouêrdâvan. Vo fayi mè chin dre to-t-a l'ara. Lè pâ tchiachon dè léchi vindre chi bin outra pâ. Le mè fô. Vo le chédè prâ. Vo chédè prou achébin ke che Cécile pou inbryiâ Viktor, vouêrdèron pâ le bin. Vudron alâ a la vela. Vouthra fyièta n'è pâ fète po portâ y pouè. Pagni por alâ pelâ de la frete din di bochè po betâ a puri. Pagni por alâ lujatâ. la bin di tru galé molè è di tan galéjè man. Pu...la dinche tan on n'è emâbio..Cheri to pari damâdzo dè n'in fère ouna payjanna.

Juliène

Ché rin chin ke bayière. Ma din ti lè ka, che mârîe Viktor.. Mè krêyio pâ ke chobrichan inke.

Guchte

E bin, lè to chinpio...puchke vo j'in d'ithè chure, vo fô fère tsemin è manère po ke Cécile puéchè avê Viktor.. Inke to. Vo chédè vouéro n'in vu bayi. Vo chédè ke le pu payi kontin.. Lè dou grahyià poron modâ to redjiè avu lou ardzin din la fata. (*gonflé*) Ly a prou ardzin vè Guchte. Nè pâ po mè gabâ..ma toparê, n'in d'a pâ tan dè pye éji tiè mè ou velâdzo.

Juliène

Choche, no le châvin prà. Y ché prà ke vo cherâ pâ intrèprê po mè payi...

Guchte

de plus en plus mielleux

Adon lè intindu. Tiédè, i pu kontâ chu vo. Vo ke vo j'ithè jou tota vouthra yia pèrmi lè dzin, vo j'i mé dè bounè rujè tiè n'inpouârtè nekoué. <alin...n'è pâ mè ke lé fôta dè vo dre kemin vo fô inmandji l'afère.. No chàbrin dinche don. To chi l'êrdzin ke Cécile l'arè...cherè on bokon vouthro. Chin kontâ chi ke vo j'é promè...Por vo. Intrè-no..tiédè? A vo rêvère, ma bouna Juliène.

Juliène

(*seule*) Mon Diu mè. Tiè ke vou bayi..to chin.Kemin y vou fourni . Mè chinbiè ke féjo mô. Lè pâ bin bi dè ma pâ dè trafikâ to chin avu Guchte...Ma achebin hou dou mile fran ke ma promè che ly fajé a avê le bin dou Pelèvouè... mè vindran bin po chobrâ trantchila din ma méjenèta, kan pori pâ mé alâ travayi. On pre po la ché, kan on è tota cha yia j'ou tan pouro.

D'e-n'ôtra pâ, lé pâ bin moujâ. Cécile cheri prou mi inke ou Pelèvouè avu Viktor, tiè d'alâ rôdâ on châ pâ yiô...pê lè velè ly bayiè achebin tan dè drôlèrâ.Tiè ke chon ti dou parê, volon pâ intindre parlâ dè chobrâ pèr inke. Chin fâ k'apri to , lè là ke le volon dinche. Cheré bin kure dè pâ prifitâ dè chin ke Guchte mè prèjintè...

Ma apri to moujâ...èthe-tan bin dè lè pouchâ a chin fère dinche, ouyu dè lè ratigni. Tiè k'on châ, ch'avu to chi l'êrdzin oudron pâ fère a la dèvàra outra pâ...menâ le boukan chu lè trotouâre de la vela.

Lé promè.Tiè èyio-fê. I chu n'a mijérâbia.

(*elle entre à l'auberge, Cécile et Viktor en sortent. Dès ce moment on entend le bruit des couverts*)

Viktor

Adon te m'â dèmandâ fro, t'â ôtiè a mè dre outiè ?ôtiè ke prichè ?

Cécile

(*caline*)

Mon pouro Viktor, m'in féjo mô dè tè. T'in fô vère. Té dèmadâ fro po tè dre....ke t'âmo adi.Mimamin mé tiè dèvan, ora ke tè vèyio din le mâlâ.

2

Viktor

Ma poura Cécile, Tè remârhyio. Ti bin bouna. Mè achebin i t'âmo. Lè din le mâlà k'on è benéje d'achintre kôkon ke vo j'âmè è ke moujè a chè.

Cécile

Ora Viktor, no ch'in l'on po l'ôtro . Nion ne pou no j'inpatchi dè no j'amâ. Diora no porin modâ, alâ ~~Viktor~~ vivre outra pâ. Ne pâ-mé ithre todoulon vouiti pê n'a binda dè kouria è dè dzalà k'achoroyion è ke gugon po no fère dou mô. Te di rin ? Tiè te moujè ? (*Viktor est devenu songeur*) Alin-vê, mon piti martchian. Vudri tan fère ôtiè por tè. Dèmanda-mè dè t'idji a chufri to chin ke to fô chufri. Rèpon-mè ôtiè, di Viktor . Te vou pâ mè dre, a mè, t'oujè toparê prou mè dre...ly a ôtiè d'ôtro ?

Viktor

Cécile, chôpiè dèmanda-mè pâ chin ke lé. To parê lé int'erâ mon pouro chènia vouè...è te mè dèmandè chin ke lé. Mon Diu, modâ...alâ outra pâ ?

Cécile

Pêrdena-mè che té fê de la pèna. Mè te konprin, mè krèyié ke te mè léchèrè èchpèrà ôtiè. Ke te mè derê che ke te moujè fère. I t'âmo tan. Di..va vuto fourni dè goutâ avu là,

Viktor

Na i vé pâ rè dedin. Lé fôta d'ithre cholè. I m'in vé vère no. Vère no ?...ly a nyon-mé . L'avé djiémé moujâ kemin cheri afreu dè rè arouvâ vère no, è dè nyion-mé trovâ. Cht'ou dzoua pachâ, du tin ke mon pouro chènia irè chu le ban , irè inke. ly avi adi kôkon. La méjon irè pâ vudia. Ora, rin-mé...Tiè dou pochyin.

Cécile

E mè chuyo-pâ inke..di.

Viktor

Vouê ti inke tè, ma poura Cécile, ma...

Cécile

Ma tiè hin ?

Viktor

Akuta..léche-mè alâ por vouè, no no rêvèrin dèman. Lé tan d'afère a moujâ. Lé tan fôta d'ithre on momin cholè. Va dedin tié, dre a Guchte, nouthron vejn dè m'èchkujâ. Di achebin i dou piti dè lou j'invigni, ou pye vuto...hou dou pouro piti...chon onko pye cholè tiè mè. E tè Cécile che te vou fère ôtiè por mè...prèyiè on bokon. Adu.

Le notaire

(qui est sorti avec l'aubergiste)

Voilà mon cher aubergiste je suis obligé de partir plus tôt. On doit venir me chercher pour une stipulation. Vous voudrez bien dire à Mr. Victor que je m'excuse, je ne sais pas où il a passé, je l'ai cherché partout tout à l'heure pour le saluer avant de partir, je ne l'ai pas trouvé. Vous lui direz, n'est-ce pas. Au revoir. Merci mille fois de votre excellent diner. Haaa ce jambon de campagne... délicieux, mon cher aubergiste, délicieux.

Ha... nous nous reverrons d'ici peu. Je dois revenir par ici, faire des tournées politiques... je me présente comme député pour la prochaine législature. Tâchez de me préparer un peu le terrain. Vous savez je ne suis pas libre... on m'y pousse, naturellement.

Le karbatié

Vouê.vouê...no vo j'arandzèrin chin. Vo cheri le binvignê pê che, kan vo rêvindrè. A rêvêre moncheu le notéro, portâ-vo bin.

Le notaire

Merci encore...quel diner !

Le karbatié

Hô no, a la kanpagne kan no j'invitin lè dzin no lè rêchèvin dè bon kà. No fan pâ kemin hou dzin de la vela ke dion totêvi : quand vous venez en ville, venez donc nous voir. Venez diner une fois chez moi. Pu ke n'in pârlon djêmé-rè. *(le notaire part, l'aubergiste rentre)*

Le notaire

Farceur va. Allons.

Le karbatié

Adiu adiu moncheu le notéro. *(il rencontre les deux petits)* Vo modâdè, vo dou ?

un enfant

Vouê Cécile no ja de dè vigni fro. Viktor la de ke no fayi alâ vèr-no...lè dza lêvi ?

Le karbatié

Ché pâ. Oudri vouiti dedin.

un enfant

Alin adi, alin-no j'in. Ou dzin ke gouton inke, i keminthon dza a rire. Kan lè vouitivo, ke lè j'intindé dza dre di chindzèri, l'avé pye fan dè piorâ tiè dè rire.

chant.

Fin du premier acte

Acte deux

Cécile est dans sa maison avec sa mère, elle chante La Niôka.

Juliène

(*elle tricote des chaussettes*) Tinke rè ôtiè dè fê. Rè on pâ dè pyin po hou pouro j'infanè a la vèva a Tiène de la Mothilèta. Du ke le chènìa lè mouâ, va pi, chon pâ tru lârdzo. Ache, ha poua Fraji mè bayiè a fère lou pyin, la pâ liji. Ly bayiè dza proumatère a batayi avu chè bithè, chon trayin. Avu chin, l'an jou di pêrdè, di mâlà dè totè chouârtè. Mè krêyo bin ke po cht'i kou, lou vu rin dèmandâ. No chin pâ retsè, no duvè, ma no chin tepari pâ ache pourè tiè là. Ma fi na, lou vu rin dèmandâ po cht'i kou.

Cécile

Vouê...mè krêyio ke vo fèdè bin. L'an prou fôta dinche. On chè travè bin dè fère l'armouna a di pye pouro tiè chè. Mè chinbiè ke le konchèye lou bayiè ôtiè ?

Juliène

Mè krêyo. L'aron prou fôta, va pi. Lè pâ avu chi bokon dè bintsè ke faron bin de l'ardzin. La gota dè lathi ke l'an, la lou fô gayâ tota vouêrdâ po le minâdzo, avu n'a pariè binda! Ou dzoua d'ora, la ya di payjan lè pâ tan alêgra.

Cécile

Bin chure, hou ke chon ipotèkâ tantiè a la dêrire tiola.

Juliène

Hou ke chon retso fan adi lou j'afère. Ma lè j'ôtro, kemin ha poua vèva,...ly fô chè chagni a bian po poui niâ lè dou bè.. Lè j'intéré, lè j'inpou, lè dzornâ dè kemouna, vithi è nuri cha binda. Takounâ kotiè kou cha méjon. Têrayi kotiè takon dè prê bâ ou fon lé, vè le bou, ly è gayiâ chu le dà. Avu chin, a to momin le mèdzo,. Che chè portâvan ti bin onko, ma lè pâ chin.N'in d'a todoulon yion pê lè yi.

Vouê...ly moujo: Pê le Pelèvouè..chon po le momin éji è in bouna chindâ, lè dzouno, ma on châ pâ..di kou..on mâlà lè tan vuto arouvâ....N'a rèbritse, n'a pêrda...Ou dzoua d'ora, on pou ch'atindre a to....konpringno pâ kemin chu jou toka dè tan tè tsanpâ kontre Viktor.

Cécile

Ma, vo mi de ke l'avi prà dè bin. E ke vudri pâ-mé chobrâ chu cha têra.

12
Juliène

Vouê, vouê, ché prà, ma n'in chu pâ-mé tan chure. L'an de dinche..ora, i rè-dion outramin. Te châ rin ? Te l'â pâ apêchu cht'ou tin ? T'aré to-t'ache bon mè krêyio, dè prindre on dzouno ke l'ouchè kotière j'èkonomi, ke puéchè vigni dremi che, ti lè devêlené. Tè, te chàbrèrè avu mè, inke. Cheré pâ cholèta. Ouyiu ke che te vâ avu Viktor on châ pâ yiô...mè, cheri oubiâye è totêvi rè cholèta. Kemin kan t'irè chêrvinta a Noutsathi.

Cécile

Ma dona, vo mi pâ todoulon jou de dinche.

Juliène

Vouê...ché prà. Ma mé y va, mé y trâvo ke vô pâ la pèna d'ithre payijan. Y chu ti lè kou troupâye in mô, I chè piègnon...fan rin d'êrdzin..lou fô atindre grantin kan vindon ouna bithe...L'an di j'inpou grô kemin là..On kou la grêla..l'an d'apri lè koteru. Che fâ chè, l'an rin dè pathera...che fâ mou...l'ou fô rintrâ dou fin puri..O ma fi na...lè pâ bin la pèna dè tan dzemâ...por avi dou bin ou chelâ.

Cécile

Chin fâ ke vo va rin-mé dè mè vère mariâye avu Viktor dou Pelèvouè !

Juliène

Akuta...te fari a ta djija. Ma mè, a ta pyathe..ché prou chin ke faré.

Cécile

Viktor châ pâ bin chin ke vou fère., Ma mè..dona...chu pâ-mé libra.

Juliène

Tiè vou-tho dre inke ?

Cécile

Ora...ora...y l'âmo,dona. Lè pâ po vo j'in fère on rèproudzo. Ma vo mi tan de kemin irè on galé dzouno. Ke mè fayi le mariâ...por avi che-n'ardzin, pu apri, modâ por alâ a la vela.....ke, mon Diu, mè chu betâye a l'amâ, pâ rintière on bokon. Ma por a dèbon.

Juliène

Tiè te di ? Ora, te l'âmè! T'in di bin chure ?Tiè tè vu dre, mè ? ora, ché prou ke te pou l'amâ chin alâ chu chi bin.

Cécile

Ma...è che Viktor volichè chobrâ...è tigni la têra.

Juliène

Vouah..te tè krê ?Te pou adi èprovâ dè le dètsemenâ. (à part) Ché pâ ch'oujo fère chin, mon Diu.Ché prou ke lé promè a Guchte..Jorche Maria...kan on chè inbriyâ chu on krouyo tsemin, kemin lè difichilo dè rèvigni in-n'êrê.Ma achebin...ly a chi tsiron d'ardzin ke Guchte ma promè....

Cécile

Tiè ditè-vo dona ?Vo mè ditè ke fudri dètsemenâ Viktor. Ché prà vo le mi dza de. Ma ché pâ che pu adi.

Juliène

Kemin ? Te cheré dèchidâye ora, dè rè-alâ chu de la têra...Tè ke ti jou tan grantin a la vela.Ma na, alin, tè fô ly fère a konprindre ke la têra lè pâ por ly. On bi dzouno dinche. Lè pâ fê po betâ di galochè . E tè, t'âméré pâ mi le vère avu n'a galéja vithire bin fête tiè din on lordo paletô in frotson ?

Cécile

Mè fô adi ly moujâ. (*un temps*) Lè konchiyé dêvon diora arouvâ. Vo chédè prou ke l'an dèmandâ dè vigni fère le konchèye che. Y chinbiè on fê èchprè.Du ke la méjon d'èkoula la bourlâ, lou fô a to momin tigni konchèye.

Juliène

Ma bin chure, po dichkutâ dè n'in rè-bâti ouna nàvoua, bon. Che, va pâ bin, kanbin la méjon lè a la kemouna, ne pion tepari pâ no betâ fro po ly tigni l'èkoula. Lè dza proumatère ke vignichan ly tigni konchèye.

Cécile

No porin lou dèmadâ on dèdomadzèmin ,y vignon on devêlené chu dou no kontchi le pêyo avu lou botè inbojalâyè....po to chin t'ankora, no j'an djêmé rin prèjintâ.

Juliène

Féjin rin dè chète, puon arouvâ de n'a menuta a l'ôtra.

Cécile

Cheri onko rin dè lè vère arouvâ, che mè fayê pâ vère vigni avu là chi grô l'inmethâ dè Erbin de la Tiolère ke mè koua apri todoulon. Pu diora pâ-mé fère on pâ fro chin ke chi chu mè talon. Lè portan achebin pâ po mè mariâ...y vudri profitâ dè mè...kemin y fâ avu di j'ôtrè. Ache..l'arè pâ bon nâ. Léchidè-lo vigni. (*elle sort*)

entre Guchte.

Guchte

Ora rido..du tin ke no chin cholè:Le chindike ma de ke l'avê ouna toura gonhyia...ke la séance dè cht'a né cheri rêtardâye . Adon, lé profitâ po vigni vuto on momin dèvan....y vu rè-modâ...pu rè-arouvèri le dêri po ke nyon chatsè rin. Viktor y arouvèrè diora. Fô pâ ke le chatsè pagni, ke chu jou inke.Adon, tiè y-vo dèchidâ ? Juliène. Vo j'y pu arouvâ a ôtiè ?Vo rèdio chin ke vo j'é dza de :Dou mile fran por vo che vo mè fèdè avê le Pelèvouè.Mè krêyio ke l'an di dévalè duchu...Cherè prou chure bin benéje dè chin dèfère...le piti Viktor. Adon, vo j'i apêchu ôtiè, ou bin?

Juliène

Mon Diu, mon pouro Guchte...mè krêyio ke mè chu inbriâye chu on krouyo tsemin. Cécile lè tota kure dè Viktor.Mè krêyio prèchke ke ly farè rin dè tigni le bin mima..avu Viktor. Lè tan êthatchia a ly...ke dè ha pâ ly arè prou chure pou a fère. Fudri poutithre èprovâ dè dèvejâ avui Viktor mimo.Ma po chin mè krêyio ke vo fô le fère. Vo!
(*on entend approcher les hommes avec Cécile*)
Teché lè, k'arouvon.

Guchte

Kré vin-^{m/}thin. Te n'arandzè bin, ora. Par yiô mè fô-the modâ?

Juliène

Pachâdè pê che...è fèdè rin dè chète.

Guchte

Lé jou greda. No rèpârlèrin dè chin. (*Elle le fait sortir*)
(*Cécile entre avec Erbin le jaloux, elle est froide avec lui*)

Erbin

Bouna né Juliène. Chin vo va adi to bounamin? Chu vugnu avô ôtiè pye vuto...po dèvejâ ouna vouêrbèta avu vo duvè.

Juliène

Bouna né. Achetâdè-vo adi. Vo ji adi prou travô vouè, hô pêr-lé. Pê cht'ou tin d'ora hou ke l'an dou travô lou fô rëmarhyiâ le bon Diu. N'in da tan ke châvon pâ tiè fère dè lou yia. Ke l'an rin dè pan a bayi a lou famyie....lè veré ke vo...la fëna è lè j'infan vo fan rin dè bila. Kan on a a fère tiè po chè...on pou vigni a kou.

Erbin

Vouê, vo ridè Juliène, Ch'on irè di grô, on porî dre k'on richkè rin, ma...lè pâ chin, kan on a tiè kotîè pitîè dzornâ, on pou pâ dre k'on a rin dè pochyin. Pu pâ betâ di grô j'afère lé. Kan on a atsetâ on bokon chin ke fô, porvi dè choche è dè chin...chàbrè pou.

Cécile

Kotiè kou...po dou chokolâ...bin chure pâ to por vo !

Erbin

Hô di....di pâ di chindzèri!

Bin chure ke che t'irè pâ tan fiërta t'in d'akchèptèrè kotîè kou...dou chokolâ. Ma, la damejala vouètè pye hô. Ma tiè ke fan tan grantin cht'a né po vigni ou konchèye. No j'an rin fê a chavê. L'an bin réjêrvâ le pêyo po cht'a né?

Juliène

Vouê vouê...i vignon. Y vindron prou chure diora. Le dzudzo la ouna vatse gonhyia. Lou fô prou chure bargagni a l'intoua.....on châ pâ tiè.

Erbin

Lè pâ damâdzo ke n'in d'ôchè onko ouna dè pèlâye ! Y fan prou ardzin avu le lathi, la frete, è to. La pâ fôta ke vignichan retso don pâ dè j'an. (*à part*) Mè krêyo ke vu prindre mon korâdzo a duvè man è min vé dre chin ke lé a dre.

Por ithre fran, vo katso pâ k'iro vugnu pye vuto ...Cécile...cht'a né.. po tè dre ôtiè ke l'aré volu ke ta dona intindè.

~~Juliène~~

Hô bin..Erbin, vo puédè dre chin pouère.

Erbin

Hè bin.. m'ïro betâ in titha..

Cécile

Tiè ke tè t'irè betâ in titha ? Achurâ kotière drôlèrâ kemin te m'â de l'ôtri.

Erbin

Apoupri ôtiè dinche. Vouê.

Cécile

Mon pouro tè, te châ prou chin ke té rèpondu.

Erbin

Vouê...ma mè krèyié pâ ke chi por adèbon. Du adon, t'â pu tsandji d'idé. Ly a dza grantin dè chin. T'irè jou grantin lêvi.. ly avi grantin ke t'avé pâ rè-yucha....Te m'â fê....invide...mé tiè dèvan onko. Adon, lé èprovâ dè tè dre chin ke lé de.

Cécile

Te châ prà, mon pouro Erbin, ke mon kà lè outra pâ.

Erbin

A chi grô l'orgoyiâ dou Pelèvouè ?

Cécile

Nekoué ta bayi a kondji dè vigny che...dèvejâ dinche dè Viktor.

Erbin

....a chi mokà, chi pèteu, chi l'indèvalâ...k'âmè mi alâ rôdâ tiè dè fère chon travô.

Cécile

Lè pâ tè ke te fâ le chio....dè travô. Fâ le tio..è tièche-tè.

Erbin

On gougan ke moujè tiè alâ in vela por ithre mi alimâ...(fâché) Ha...le chavé prà k'irè po rin dè kore apri ha drôlèta, ha nigedouye, ha pivràye, è vo Juliène, vo ji bi vo biochi lè botsè inke, vo j'ithè bal-é-bin dè konchô. Ache...vo j'arâ mi fè dè la vouêrdâ tiè dè la léchi trinâ on châ pâ yô.

Juliène

Adon, lè po ramachâ hou richto ke vo vignidè no j'inchultâ ? Pêrmo vo chédè,,kan-mimo vo j'ithè dou konchèye,ke vo fédè le bi, kan bin lè la kemouna ke no louyè choche po no li tigni, vo ji rin a ly fère...inke a l'ôthô. Le konchèye no j'a demandâ le pèyio,pâ tota la méjon. No chin intche-no. T'â rintie a no rêchpèktâ.

Erbin

Vo rêchpèktè l'ôtro ? Kan i chè tin che on n'inpartia de la né... Vo prèyidè le tspalè ? Lè lètèrni po fère a krèthre lè dzèrno y pre dè tèra ? Tsakon le châ prà ke vo voli dètsemenâ Viktor po pui fère lè grôchè totè duvè avu l'ardzin a Hilaire dou Pelèvouè. Ma alâdè-pi. Chè pâchèrè pâ dinche. Vo Juliène che vo j'ôchâ on n'onthe dè vèrgogne vo tsanpèrâ pâ Cécile kontre chi...chi...kan i ché,...to chin ke ché. Tè Cécile...la prou grantin ke lè dzin tè dion..ti tiè na Niôka..

Viktor

(*a entendu les dernières paroles*) E ke tè, ti on lapi kemin n'in da rin, dè vigni tramouâ duvè fèmalè ke chon d'obedjiè dè tè léchi dre totè tè pourètâ. Te vâ chayi du inke ou bin... lè mè ke tè betèri fro. In bokon dè chè.

Va t'achetâ ou pèyio on bokon rido. Che t'â pâ fan d'ithre inmouéjèlâ d'uche a diora. (*Erbin sort*) Che m'ôcho pâ ratugnu...l'ari tsapiâ in mochi.

Cécile

Cheri jou bin po rin. Chi chorènon mè grâvè pâ tan, ou fon. Tiè te vou t'inmèhyâ dè ha pojon. Lè dzalâ, inke to !

Viktor

Dzalâ? T'â jou parlâ d'ôtiè ?...Ma ..te ly â kan mimo pâ léchi intindre...ke te le mârîèrè.

Cécile

Ma na, ma na, bin yin dè chin. Tiè ke te konprin, ché bin pou kemin la prê chin ke ly é de.

Viktor

Tiè ly-â-the de ?

Cécile

Ché pagni djuchto, pâ vouéro. Ma din ti lè ka te pou ithre trantchilo, ly é rin de ke ly léchichè de l'èchpèranthe. te konprin bin k'âmo mi alâ avu tè tiè avu ly, din cha kabolèta chu le Poyè yiô ly vin tiè dou pê dè tsin.

Viktor

Cécile, te mè fâ de la pèna. Vouète-mè frantsemin. Adon te mè vudrê po mon bin...

Cécile

Kemin â-tho pu konprindre chin. Te châ prà ke t'âmo, gran niako.
(*on frappe à la porte*)

Le dzudz'dè pé

Bouna né a ti.

(*tous répondent*) bouna né parin (*les deux*)

Le dzudzo

Vo m'èchkujèrè. Lé pâ pu vigny pye vuto. Ma fayu grantenè rigenâ daveron ouna toura gonhyia. No ja fayiu pârhyi è to.

Juliène

Y-vo pu l'ètsapâ, ou mintè ?

Le dzudzo

Diu chè bèni. Ora mè krêyio ke lè fro dè dondji. Ma kemin va-the ke chon pâ ti inke ? Chon dza de lé outiè ? Ou pêyio ? Mè krèyié d'ithre le dêri è dè ti vo fère atindre che.

Viktor

Erbin lè inke delé dza. Mankè rin-mé tiè Guchte k'arouvèrè prou chure dora. No puin adi keminhyi che vo va. Por mè mè fâ rin d'atindre onkor n'a vouërba. Erbin l'arè liji d'aprendre chon protokole par kà.

Le Dzudzo

Atindin onkor-n'a teryièta ch'on vâ. No j'an de l'afère bal-é-bin innoyià a dichkutâ cht'a né. Amèré mi ke chan ti inke.

Juliène

Achetâdè-vo adi on momin in atindin.

Cécile

Vo jé fè ouna tacha dè té. Mè chinbiâvè ke faji frètsè cht'a né. Bêdè-lo dou tin ke lè tsô.

Le dzudzo

Ma...è Erbin ?

Cécile

Ke chè tignè pi lé.

Le dzudzo

Ma, tiè-the chin. Vo ji jou ôtiè a batayi avu ly ?

Viktor

Di pi Cécile kemin lè jou galé.

Cécile

Ho, pou kontâ ke lè jou modzon è demi.

Erbin

(qui a entendu de la pièce voisine)

Dzanyàja. E tè Viktor, mokèran. Vo puédè prou dèvejâ. Binda dè gueu...dè payijan rinâ...dè trêna tsôthè...alâdè pi... né rin fôta dè vouthron té. Ingojalâdè-lo mimo. Chirè pâ dza po le rèchpè dè nouthron chindike, le dzudzo dè pé cherè dza lêvi du n'a vouêrbèta du cht'a bouêthe. Ma i chàbrèri rintiè po tè tigni titha, mokà . Vin pi pri.

Viktor

Vin vi pye pri. Vouiti che t'âmè le chon di hyindrè din le krà dou fu.

Le dzudzo

Aalin vê.. mè j'ami. Piakâdè-mè chin.No j'an di j'ôtro tsa a fouêtâ in chi momin. No j'an proumatèrè a batayi in kemouna chin no tsêrkotâ intrè no. Tapâdè-vo la~~z~~ man è pu to lè fournê.

Erbin

Po vouthron rèchpè, moncheu le Dzudzo...ne deri rin.

Le Dzudzo

E tè Viktor fâ n-in vê atan.

Viktor

Pêchke lè vo è ke vo j'ithè mon parin è achebin le parin a Cécile.

Le dzudzo

Hô chu jou parin dè demi la kemouna.Ly a rin dè drôlo che châyio jou parin po vo dou a tsandzo.Vo vèdè ke vo mè dètè le rèchpè. Vo vo j'ithè inbrontchi po de l'afère dè rin, prou chure.Vo j'ithè dou polè ke l'an la krèta pri di j'oroyè, ma vo j'i le kà adi bin akrotchi. Tan-mi.

(on frappe à la porte)

Guchte

Avo a ti. Diâbio! Vo m'èchkujèrê...lé pâ pu vigni pye vuto...inpochubio dè fère outramin.

Juliène

Pachâdè ti ou pêyio. No duvè, no j'an a fère a la bouteka. Bouna vèyia.
Elles sortent.

(les conseillers entrent à la chambre. Guchte retient Viktor à la cuisine)

Guchte

Ora te n'afère va gayâ kemin te vâ, la lê dè tè vouiti avui di j'iyè gayâ dà..la Cécile. Te châ, po mon konto te pori pâ trovâ mî, t'â pâ grô go a la têra..On dzoua, te modèri du père-inke..Tiè te vou tè kormantchi a rubâ chu de la têra ke rapouârtè diora rin-mé.. Voutho ke tè diécho, mè, chin ke tè fudrè ?Lè to chinpio.

Viktor

Lé pâ grô moujâ apri to chin. Ma bin chure ke mè fudrè prou chure vouiti po li chondji a dè bon. Du la mouâ dè chènia, mè chinbiè ke chu on ôtr'omo. Dèvan ke murechichè mè chinbiâvè ke la têra dè nouthrè tsan mè pèjâvè y botè.. Ora ke lè mouâ...ché rin tiè,. Oh..bin chure ke chu adi rin dèchidâ a volè tigni mon bin mimo. Ma..ora..mè chinbiè ke ly-a ôtiè ke mè ratin.

Guchte

Tè konpringno. Ma, chin nè rintè por on momin. Ora, bin chure tè chinbiè ke te moujè a ton chènia ke l'è mouâ l'ôtri. A ta dona ke ta léchi to piti..a ti tè j'anyian. Ma te vèri, a tsô-pou to chin ch'invôlèrè. Chuto...chuto che ta fèna ne vou pâ oure parlâ dè chobrâ chu on bin. Pèrmo te châ, tè fô vouiti po tè mariâ ou pye vuto. Te pou pâ chobrâ dinche grantin .Katiô, ta viye chervinta lè diora bouna po le chapin. Cécile ne vudrè pâ chobrâ lé, a portâ y pouè...ly ke la jou mi aviji lè fourdâ dè chèyia tiè lè fourdâ dè chatse. Vindrè vuto mafite dè portâ di fourdèrâ dè maringou du le kurtiyâdzô è dè rèyi di pre dè têra ou fon de lodze, pê na ridieu dè frê. Kri-tho ke vudrè fère la buyia pê di kramenè a l'abrèviâ dou Pelèvouè ke lè a l'è dou tin. Te tè tronpè che te krê chin.

Vo j'in d'ari, ti dou, vuto proumatère dè chi bâgro dè mihyi dè payjan.

Viktor

Ma. Le bin lè mio. Ly-a fèrmo pou dè dèvalè.

Guchte

Le bin lè mio...le bin lè mio.Bin chure ora. ma atin...kan lè "mioche" arouvèron. Fudrè choche, fudrè chin..fudrè fère di piti j'inpron, pu a tsô-pou di pye grô. Vin pâ ora avu di "va bin" Lè pâ a on viye règnâ kemin mè k'on pou kontâ di fariboulè. Ly a prou grantin ke kognecho Cécile...è cha dona. Na ,na , te vèri. Ora bin chure , te châ, te fari a ta djija.Chin mè règârdè rin. To chin ke tè dio le féjo po ton bouneu.Por mè te konprin, mè pouârtè rin.....Che te vou vindre, tè vu dza idji. Tè vu dza dèkrtochi on amateu. (à part) Tè dèmandò..on rognon dè bin dinche.

Akuta-mè : mârîa Cécile,lè ouna brâva fyie...fô pâ akutâ lè kankan...on têrmo dè tin lè j'ou on bokon...

Viktor

On bokon tiè ?

Guchte

Ora Viktor, te vâ pâ tè korohyi. Te châ prou ke lè dzin ~~ke~~ chon tiè di routhè, li dion...la Niôka.Chin lè na vileni dè dre de l'afère dinche.. a ha galéja fyie.

La Niôka châ-tho nekoué lè ?Lè la têra pèjanta è mégre dè vère no.Têra ke rapouârtè rin tiè dou pê dè tsin è di dzon.La Niôka lè la mijère ke no fô indourâ. No fâran mi dè to piantâ è dè fotre le kan a la vela, yô to lè bi, pyin dè lumière .Ou yiu dè chin no fô alâ gouèrnâ din di krouyè grandzè apèdjiè ou ketsè di poyè. La Niôka,lè la kemouna ke lè diora rinâye. No j'aran diora di novi j'inpou po rèbâti l'èkoula...portiè n'in rèbâti d'ayieu...Alin..Viktor, avu galéjamin d'èrdzin din mè fatè l'aré vuto fê dè veri breda...è mè vèran pâ-rè

Viktor

N'in dèvejèri a Cécile !

Fin du deuxième acte

Troisième acte

Viktor

(assis tout seul sur un banc près de Nouthra dona dou Pelèvouè)

Ah mon Diu tiè ke mè fô fère? Nouthra dona, vignidè a mon chèkoua. Vo jé tan chovin portâ di botiè kan iro bouébelè. Kan y pachâvo avui chènia...no j'alâvan poyi lè modzon. Lè modzon dou Pelèvouè...nekoué lè pouyière l'an ke vin?

Vo ke vo j'ithè a la limita dè nouthron prâ è dè chi a parin, fèdè-mè a konprindre chin ke mè fô fère. Chu cholè. Nion-mé pagni a l'othô tiè ha viye Katiô ke vè diora rin-mé bi. Ly a achebin hou dou j'infanè...tiè n'in fère dè hou dou? E mè...tiè fère che chàbro pâ. Alâ in vela ? Mè ke lé tan chovin jou de: "ora m'in vé topari fotre mon kan achtou ke cheri libro." E ora i mè chinbiè ke di j'ètenâyè chè tindon du pèrto pèr-inke, du lè prâ, du lè j'âbro...kemin ouna grifa, po mè ratigni. Adon, chobrâ...ma chin Cécile! La vèyio pâ bin brathâ le krà ou bin... Ma na, chu fou kan mè beto in titha ke porì chobrâ. N'in mariâ on n'ôtra? Ma fi na. Adon tiè fère ? A nekoué dre ôtiè, Katiô porì ithre ma dona...ma, mon Diu lè tan chkrupulâja : oujè pâ medji di brèchi ke ch'on jou kouè on devindro din on fè ke lè jou frotâ avu ouna kouèna dè bakon !

Dèvejâ avui lè dou piti? L'an lou mo a dre...ma chon tru dzouno. Ché prou ke lou dêvo rin pè la lè...ma la lè kotiè kou ch'akouârdè pâ tan bin avu la konhyinthe.. Dè lè léchi modâ cholè, djièrthon...chèvinta ,na, rin dè chin. Ma adon.

(arrive un soulon)

Le Choulon

Ma lè tè chin Viktor ? Ti dza lèvâ? Di-vè, te mè bayière pâ thinkanta thentime por-alâ bère on bobinô. Lé tan ché. T'â pâ fôta d'avi pouère. lè tè rètouârneri . Hôo la la...no j'an prou ardzin vère-no. Ma te châ...ha kagne dè Jojèfine y katsè to. Te châ lè onkor on bokon dè rajià. T'â gayiâ mèyià dè n'in rin avè. On châ dza ke te n'in prindri rin, dè hou jandârme in kotiyon....ke tignon todoulon le pi a la râyè. Intètchi de l'erdzin...portiè fère? Ma...tiè te fâ inke cholè?

Viktor

Léche-mè trantchilo. Va ton tsemin è t'inmèhyia pâ dè mè. Lé dou travô. Te duchè t'invèrgogni d'ithre dza chou dè bon matin. Fo-mè ton kan fère ôtiè.

Choulon

T'â dou travô por mè? Te-châ...mè...n'in d'a pâ yion din le tyinton kemin mè po travayi.. Alin, vin avu mè bère trè dèthi, pu apri no vèrin...chin tè bayière dou kà. T'â l'è gayiâ kancho cht'i matin.

Viktor

Léche-mè, tè dio. Ti on choulon, ti dza chou dè gran matin. Va vuto fourni dè tè choulâ ou kabare avu n'a binda dè kuvignè kemin tè...pu apri, vo dremèthrè chu la tràbia k'apèdzèrè dè vouthrè bâvè. Kan vo j'ari prou bu...vo vo tôpèrè, pu le karbatié Franthé ly fudrè vo tséhyi fro. Vo j'oudrin adon in roupenin kontre lè talu. Min tiè rin!

Choulon

Y vâyo atan tiè tè...va pi, mokà. T'â bi fère le bi, le grô...atin-pire, n'in d'a prà ke le gignon...le bin dou Pelèvouè. Chè vou dza trovâ bon po kôkon. Va adi...avu ta Niôka. No no rètravèrin poutithre on bi devèlené pè la Bâcha.....tè in choulon...è l'ôtra in putan. (*il part*)

Viktor

(*s'est tourné vers la vierge en ignorant les insultes*)

Chôpié, Nouthra Dona dou Dzordi, kemin chènia dejê, fédè-mè a konprindre chin ke mè fô fère. Vo vèyidè chu chi prà è chu ha méjon du li a tan dè j'an. Vo ke chènia vignê tan chovin prèyi, in tignin chon bounè din chè pourè man totè pyiènè dè dourgnè dè rematisse, pourè pititè man ke gurlotâvan....Ma bouna dona ..ditè-mè chin ke fô fère. Vo rèpondè rin?

(*arrive un des enfant avec Anselme, le domestique*)

L'enfant

Viktor, Viktor, Dzâtiè la tan mô i din. Te poré pâ le menâ ou mêdzo po fère a trère chi marti...to puri, to vudji. In medzin ouna kotia, n'in da jou on gremô din on krà. L'a tarubiamin mô.

Viktor

Tè fô demandâ ôtiè a Katiô a la koujena.

Anselme

(*riant*)

Hô..Katiô ly dza bayi to chin ke poui ly bayi..I krê bin a tan dè drôlèrâ ke ly a fê di chindzèri monchtrè. Ly a fê a frotâ le grô l'êrtè avu ouna kouèna dè bakon k'irè jou frochia din dou brè dè bolochè. Ma i rélâvè adi parê..

Viktor

Tiè voli-vo, fô pâ rire dè Katiô, lè tan bouna. Ora vo Anselme, alâdè rido apyièyi la mula pu vo menâdè chi piti vè le mêdzo, trère chi marti. Anselme, prin pâ chi bori ke le chalê la takounâ, prin l'ôtro, chi ke la la rêkoulère in kouârda. L'ôtro la adi on mache d'élo.

Anselme

Vouè chi ke lè ou gournê. A proupou, le chalê y dè rêvigni avô vouè, Fôthe ly bayi chi krouyo bori dè vatse ke lè pâ jou rè inpyièyi du ly a bin di j'an. No j'avan parlâ dè fère on temon avui l'èga è le Ruban...No j'an rin dè bori. No le fudrè diora po chèmorâ chi mochi d'amon de la gravière. Ou bin fôthe chèmorâ on n'ôtro mochi. No vèrin chin in rêvignin, poutithre, adi alâ rido avu le piti.

Viktor

Vouê. Mè le prindri bâ chi bori. Alâdè rido.(resté seul, Victor monologue) To chin i chinbiè mè mothrà ke pu pâ modâ. Nekoué oudrè menâ hou dou piti ou mêtzo ?...Nekoué kemandèrè dè chêmorâ..le bin dou Pelèvouè chàbrèrè dinche...Nion po veri, nion po tigni la tsêru,nion po chènâ, nion po kemandâ y djièrthon. Le Ruban, poura béthèta, tan châdze, ke chè léchè apyièi kemin on agni. Haa,mè pourè vatsè léchi modâ ou bè dou lenè di dzin ke lè bregandèron poutithre. To vindre? Léchi chi brâvo Anselme pye viyo tiè mè...modâ, alâ ch'akovintâ outra pâ. Ly ke dejê a chènâ : "Châbro tota ma yia ou Pelèvouè , lé yiu vigni ou mondo vouthré j'infan, lè là ke m'intèrèron."

Ma, è mon dèvê..ly éyio moujâ, a mon dèvê? Chènâ, tiè ke derê che rèvignichè chè promenâ avu cha krochèta. Tiè ke derê che vèyichè cha piathe vudjia ou mohyi,dèkouthè le chèkon pilié. Kan vèrè ch'atsèta badère. Nion-mé po bokâ lè chapalè ke fô betâ bâ. Nion-mé po dèkrotchi le tsapalè a la katsèta po prèyi le devêlené.

(arrive Cécile)

Cécile

Ma Viktor, avo. Hô-ché. Dza au travô ?

Viktor

Yô te vâ,Cécile?

Cécile

Te vè i chu jou ou lathi, dona lè jelâ portâ di pyin vè la vèva a Tiène de la Mothilèta. I vin dêri mè, avu Guchte dè Frèdèvela.Lè j'é léchi, chu adi vignète, t'avé yiu du on fiè tro yin. Ti trichto?

Viktor

Vouê. Ché pâ chin ke mè fô fère. Te châ portière .

Cécile

Vin avu mè avô le tsemin, no dèvejèrin. I ché prà, mè, chin ke tè fô fère. Vin alin rido. Guchte è dona i arouvon dêri mè.

(la scène est vide une seconde...Juliène et Guchte arrivent)

Guchte

Hè bin ora..vo j'ithè kontinta...viye guenon. Vo mi proumatère de dè dzanyè ora, Vo mi inboïoyi dè balè promèchè. Vo mi de ke le Pelèvouè cherè mio, diora. Ke Cécile è Viktor felèran chure a la vela è to le diâbio è chon trin. Ha..viye pojon. Vo ji bin chu menâ vouthra tsarèta...alin, vo puédè vo gabâ d'avi bin chu...péchyêdre. Ch'irè pâ la krinte dè la kolère dè Diu, vo j'invouyièrè din le riô.

Juliène

Chôpié Guchte.Piakâdè dè m'inchultâ. Vo ji pâ le drê dè mè dèvejâ dinche.Che vo jé de|ke vo porâ avè le Pelèvouè, è ke faré to chin ke poré po chin, le vo jé de|a kondihyon ke Viktor vuyichè modâ. Chavé pâ chin ke Cécile mouj'avè/adon.

Vouê..vo krèyiâ ke volè alâ rôdâ din di ni kemin yiô lè jou alèvâye. Vo vo krèyiâ achebin ke Viktor vuyi alâ trinâ din kotiè ni dè Boltse....avu n'a tiota kemin ta fyièta. Ora ke te vè ke la drôlèta i vou chobrâ che por alâ fère l'orgoyiâja tè fâ rin-mé.

Juliène

Fère l'orgoyiâja? Vo ji pâ totèvi de chin. On yiâdzo kan vo mè dejâ:" lè tru bala por alâ portâ y pouê" ora che le vou fère, cherè on n'orgoyiâja! To chin lè bin drôlo. Na, na Guchte, vo fô dre chin ke n'in d'è. Vo ji volu profitâ dè ma pourètâ è dè ma fèbyèthe por avi le Pelèvouè...po le revindre a kotiè kagnè..kemin vo. Chin n'a pâ ravuchi. Vo puédè mè tiâ, che'vôlè..mè fâ rin. ma ora, din ti lè ka, mè krèyo prou ke cherè po rin dè vo rè-betâ d'averon Viktor. Vou chur pâ-mé vindre. Viktor é Cécile chon on tro avô le tsemin. Ché pâ djuchto chin ke chè dion, ma d'apri chin ke Cécile m'a de ané è onko cht'i matin, mè krèyio prou ke l'afère i vèrè outramin tiè ke vo j'arâ volu. Bin chure ke mè/chu jou on bokon benèta/dè mè léchi inmandji/din na drôlèrâ dinche. Mè chu tronpâye. Ora le vo dio krânamin, i règrèto fèrmo. Che chu jou n'a chyiâye ateria pè l'ardzin, ora le chu pâ-mé. Chu ateria pè mon devê, inke to. Ora Guchte fédè a vouthra djija.

Guchte

Hà, maleureuje, che no j'iran pâ inke min fotrè pâ mô dè ton pridzo, tè fotrè ouna treboulâye. Din ti lè ka ne t'avijè pâ dè chin dre a nekoué ke chè chè. T'ari a fère a mè.

(Victor et Cécile arrivent)

Viktor

E a mè, kritho ke t'aré pâ a fère. Hàà le vô-rin! Vejin dè mâlâ. Konpringno to ora. L'aré pagni jou fôta dè chin ke te m'â de pi-ora, Cécile. Chin ke vigno d'intindre dre pè chi grô modzon a ta dona inke, ch'eri dza mé tiè ke n'in fudrè po le rôchi. Grô modzon...Hààà vo chédè Guchte l'aré djiémé kru. Kagne va., t'aré volu le Pelèvouè tè achebin. Tè ke te mè dejê ke mè fayi vindre parmo ke la tara irè tiè ouna krouye routha, ke no fâ a chufri kan no chin duchu è ke pou pâ atindre dè no vère muri po no rèprindre. T'ari prou chure de chin achebin a hou ke t'avan tsêrdji dè mè teri fro...Haaaa Diu chè bèni. Nouthra Dona dou Dzordi ma rèpondu.

Le Dzudzo

(qui sort de derrière sa grange)

Ma..ma..mè dzin. Tiè fédè-vo? Tiè bramâdè vo tan inke dêrè ver-no :

Viktor

Parin, no le vo j'èchplikèrin, kan ha pojon dè Guchte l'arè fê po lèvà l'ancre du pêr-inke...

Le Dzudzo

Kemin Guchte, inke,,ma..ma.Tiè ke la fê? N'èthe-pâ on brâve-omo ?No l'an totèvi jou kognu kemin on galé vejin, chêrvechin è pâ dzedzilyà.

46

Viktor

Vouê.... mè achebin lé kru. Ma lè ouna kagne kemin n'in da pou.

Cécile

On dzanyà..on n'ipokrite.

Juliène

On lâre...on pur lâre. Guchte..dité che lè pâ veré.

Le Dzudzo

Ma..ly konpringno rin mé. No j'an djiame jou ôtiè a réchi avu ly. Ly a bin di jan ke no chin vejïn, kemin avu hou dou Pelèvouê. Y chu farmo èthenâ dè chin. N'in pu pâ krère mè j'oroyè.

Viktor

Vo l'ithé pâ onko atan tiè mè parin. L'avé betâ tota ma konfianthe in ly. Mè krèyé k'irè on dè hou j'omo onitho è konpyiéjin, ke chon totavi pron è prè a rindre chèrvucho y j'ôtro. Mè chu poutamin tronpâ...Te di rin Vôrin ?

Le Dzudzo

(à Cécile et Victor)

Mè j'infan...ne ché onko rin. ma dïn ti lè ka, kan-bin cheri trintè-chi yiâdzò chin ke vo ly ditè, y âmo pâ le vo j'intindre dre. Vo fô le léchi po chin ke lè. Guchte..Di, lè veré chin ke dion ?

Guchte

Vouê ! *(Il sort)*

Juliène

M'èthenèri farmo k'alichè chè kotâ dïn on kovin po fère pènetinthe.

Viktor,

Poutithre, ma tiè poutithre. On châ pâ...por mè, ly a tiè kotiè menuté ke ché to chin...Ma m'in féjo kanmimo mô. Lè on mô l'avejâ. Chin fô totavi fère mô. No jan tan amâ chi Guchte. No chin tota nouthra yia jou vejïn. No j'alâvan léve ver-ly kan no j'iran piti. Chènia l'avi pâ dè mèyiou ami tiè Guchte.

Le Dzudzo

Mè achebin mon pouro Viktor chu jou èthenâ. ma, kan t'ari vèku grantin kemin mè, te t'èthenèri pâ dè trovâ di kagnè ke chè katson kotiè kou dèjo di balè manère. Ly a prà dè là dïn di pi dè muton. Ma dè to chin no fô ratigni ôtiè..lè kè Guchte n'a pu fère le mô ke l'ari volu fère. Pèrdenin-lo, voli-vo ?

27
Juliène

Moncheu le dzudzo, Tè Viktor, è tè ma pitita Cécile, mé fô vo dre ôtiè du tin ke no chin cholè.

Erbin

(qui passe en criant)

Kokolâdè-vo ora, mouatâdè..béjotâdè-vo ou mintè. Fô-the alâ tsêrtchi dè l'ivué bènête po vo j'inbardoufâ le nâ. Prèyidè, binda dè medze-bon-dîu. Vo ji yiu kemin Guchte irè on brâv'omo, moncheu le dzudzo. (*Il sort*)

(Victor veut se fâcher, le juge le retient)

Le Dzudzo

Ma na Viktor, léche-lo alâ. Hou ke fan tan dè chète, lè fô léchi. Chè kalmon dza..a tsô-pou. On dzoua on a l'okajyon dè lou rindre le tsavô a l'èthrâbio ne vo jin bayidè pâ. Fô kotiè kou chè léchi kratchi duchi, è mèpriji. Lè hou ke vo j'an kontchi ke rêvignon chovin prendre ou bâ, kotiè tin apri, kan l'an on chêrvucho a dèmandâ. Mè j'infan, kemin dzudzo, lè dè mon dèvé dè betâ la pé.

Juliène

A propou moncheu le dzudzo, i vudré vo dre ôtiè par dèvan Viktor. I châ prou chure pâ ke no vo dèvin de l'ardzin. Pêrmo ke vudré ke Cécile alichè charvinta vèr-vo tantiè ke ha dèvala chi dèhyinte.

Le Dzudzo

Vo rèmrâhyi fêrmo dè vouthra bouna volontâ, ma vo, Juliène, tiè ke vo farâ in atindin? Dè tiè ke vo vikethrâ?

Viktor

Parin, Lè to chinpio...Por ora, Juliène, chochrâdè intche vo, trantchila avu Cécile. Lè mè ke pâyeri chin ke vo dètè a parin.

Cécile

Tiè te di ? Tè vudri payi mè dèvalè è hou a dona ? Tè fô pâ tè krêre ke te vu po te n'ardzin è po ton bin.

Viktor

Tiéche-tè. Tokèta. Chin ke lè mio lè tio. Adon tiè tè fôthe dè-pye.

Le Dzudzo

Lé bi ithre vyio è pâ tru rêvèyi. Mè chinbiè ke konpringno diora chin ke vou bayi avu hou dou j'oji.

Viktor

Vouê parin. E to chin lè on fiê tro grâthe a Nouthra Dona dou Dzordi. Cht'i matin lé grantin préyia. Katso pâ ke chu jou ouna vouêrbèta dèkoradji. M'iro tan betâ in titha ke nouthra dona mè fari on chunio. A pêna avé-yo rè-betâ mon tsapi, ke l'avé dza la rèponcha: Lè dou piti arouvâvan po mè dèmandâ dè lè menâ ou mēdzo. Lé moujâ a mon dévê. Lè mè ke mè fô rinpyathi mon chēnia. Vo le dio, du j'ora in léve, hou dou j'infanè cheron kemin ch'iran mio. L'an nion-mé tiè mè. L'aron lè mimo drê chu le bin tiè lè mio. L'an rin è nion. Lè pâ djuchto ke chan abandonâ pê on frâré. Cécile lè d'akouâ dinche.

Cécile

Lè j'amèri kemin lè mio, che le Bon Diu no j'in bayiè.

Viktor

Vouê. Le Pelèvouè lè ouna bala è grôcha méjon...ly a prou pyêthe por na famyie.

Juliène

ISAËLON

On châ prà, ke, din lè méjon, lè pâ lè kouâ ke tignon de la piêthe...lè lè tithè.

Le Dzudzo.

....è chuto lè kà. Viktor, Cécile...fûdrè pâ mé tarlatâ. D'uche a d'evê ke vin.. Mariâdè-vo.

Viktor

(chante)

No no mârièrin cht'i l'outon

FIN